



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

REQUEST FOR PROPOSAL

HỒ SƠ MỜI THẦU

Ref: VAPCO/PS-50245

To: Potential Bidders

Copy to:

Subject: Health examination services/ Dịch vụ khám sức khỏe

Date: 26 May 2026/ Ngày 26/05/2026

1. INSTRUCTION TO THE PARTICIPATING BIDDERS

CHỈ DẪN ĐỐI VỚI CÁC NHÀ THẦU THAM GIA

1.1 General information

Thông tin chung

Vung Ang II Thermal Power LLC (VAPCO), the Owner of 2 x 600MW ultra super-critical imported coal-fired Thermal Power Plant in Vung Ang Ward, Ha Tinh Province, Vietnam that is being undertaken on a build-operate-transfer basis under Vietnam law, issuing this Request for Proposal (RFP) to invite Bidders, who are interested in contracting with VAPCO for the provision of Health Examination Services for the Power Plant's employees (the Services).

Công ty TNHH Nhiệt điện Vũng Áng II (VAPCO), Chủ đầu tư Nhà máy Nhiệt điện đốt than nhập khẩu trên siêu tới hạn với công suất 2 x 600MW tại Phường Vũng Áng, tỉnh Hà Tĩnh, Việt Nam đang thực hiện dự án xây dựng-kinh doanh-chuyển giao theo pháp luật Việt Nam, ban hành Hồ sơ mời thầu (RFP) này để mời các Nhà Thầu quan tâm đến việc ký hợp đồng với VAPCO để cung cấp dịch vụ Khám sức khỏe cho nhân sự của Nhà máy (Dịch vụ).

Scope of Services includes/ Phạm vi dịch vụ bao gồm:



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

- Periodic health examination service for an estimated employees of 176 male and 17 female employees as per the health examination items and applicable gender specified in Section 1.a) of Annex 01- Proposal Form./ **Khám sức khỏe định kỳ cho số lượng nhân sự dự kiến là 176 nam và 17 nữ theo danh mục khám sức khỏe và giới tính áp dụng tại mục 1.a) của Phụ lục 01- Biểu Mẫu Bản Chào**
- Pre-placement health examination as per the health examination items and the number of employees specified in Section 1.b) of Annex 01 – Proposal Form / **Khám sức khỏe trước khi bố trí việc làm theo danh mục khám sức khỏe và số lượng nhân sự tại mục 1.b) của Phụ lục 01- Biểu Mẫu Bản Chào**

Expected time for the implementation of the Services: June 2026

Dịch vụ dự kiến thời điểm triển khai dịch vụ: Tháng 6/2026

1.2 Compliance with RFP requirements

Tuân thủ các yêu cầu Hồ sơ mời thầu

The participating Parties shall prepare and submit a Proposal in compliance with the procedures and requirements as set forth in this RFP. Any omission may give VAPCO a reason to reject or unfavourable evaluation of the Proposal. The participating Parties will be deemed to have fully understood and accepted all of the contents of the RFP. Upon submission of a Proposal, the Bidders are deemed to have agreed to fully comply with the Key Terms and Conditions as attached in the RFP.

Các Bên tham gia sẽ chuẩn bị và nộp Bản chào tuân thủ các quy trình và yêu cầu như được quy định trong Hồ sơ mời thầu này. Bất kỳ sự sai sót nào có thể khiến VAPCO có lý do từ chối hoặc đánh giá bất lợi cho Báo giá. Các Bên tham gia sẽ được coi là đã hiểu hoàn toàn và chấp nhận tất cả các nội dung trong Hồ sơ mời thầu. Sau khi nộp Bản chào, khi đó nhà cung cấp được coi là đã đồng ý tuân thủ đầy đủ các Điều khoản và Điều kiện chính như được đính kèm trong Hồ sơ mời thầu.

1.3 Confidentiality

Bảo mật

The prices in the Proposal must be issued independently, and not be consulted, communicated or negotiated with any other bidder.

Giá trong Bản chào của nhà cung cấp phải được chào độc lập, không được tham khảo, liên lạc hoặc thỏa thuận với bất kỳ nhà cung cấp nào khác;

The prices stated in the Proposal are not intentionally disclosed by the supplier and will not be consciously disclosed, by directly or indirectly, to any other participant prior to the



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

due date of Proposal document submission; and has no direct or indirect influence to induce any other person or company to submit or refrain from submitting Proposals for the purpose of restricting competition.

Giá chào trong Bản chào không được tiết lộ một cách có chủ ý bởi nhà cung cấp và sẽ không được tiết lộ một cách có ý thức, trực tiếp hoặc gián tiếp, cho bất kỳ người tham gia nào khác trước ngày nộp bản chào; và không có sự tác động trực tiếp hoặc gián tiếp để khiến bất kỳ người hoặc công ty nào khác nộp hoặc không gửi Bản chào cho mục đích hạn chế cạnh tranh.

Participating Bidders must not disclose the RFP to any third parties who are not directly involved in the preparation of the Proposal.

Những người tham gia không được tiết lộ Hồ sơ mời thầu cho bất kỳ bên thứ ba nào không liên quan trực tiếp đến việc làm Báo giá.

1.4 Withdrawal of procurement

Thu hồi yêu cầu mua sắm

VAPCO reserves the right, at any time and without any liability to the participants, to cancel or delay this procedure or to change the scope of the procurement.

VAPCO có quyền, bất cứ lúc nào và không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với các bên tham gia, trong việc hủy bỏ hoặc trì hoãn thủ tục này hoặc thay đổi phạm vi mua hàng.

1.5 Language

Ngôn ngữ

The documents shall be prepared in English and Vietnamese. If there is any difference or inconsistency between English and Vietnamese, the English language shall prevail.

Các tài liệu được chuẩn bị bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Nếu có bất kỳ sự khác biệt hoặc mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.

1.6 Currency and Payment

Tiền tệ và thanh toán

Price shall be quoted in Vietnamese Dong, exclusive of VAT.

Giá được chào giá bằng đồng Việt Nam, chưa bao gồm thuế GTGT.
Payment shall be made in Vietnamese Dong.

Thanh toán được thực hiện bằng đồng Việt Nam.



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

2. PROCEDURES FOR BIDDING

THỦ TỤC ĐẦU THẦU

2.1 Clarification of bidding information

Làm rõ thông tin mời thầu

The participating Bidders are requested to study and carefully check the contents of the Bidding information and other relevant information. The Bidders may send email to VAPCO's PIC: Mr. Le Thanh Tung, at tung.le@vapco.com.vn (Copying: Mr. Ha Jong Woo, at jeff.ha@vapco.com.vn; Mr. Thach, at thach.pham@vapco.com.vn) or an official letter to VAPCO regarding the unclear contents at least 04 days before the due date of letter of Proposal submission. Written clarifications or feedback via email (as the case may be) will be provided by VAPCO no later than 01 days prior to the due date of Proposal submission.

Nhà Thầu tham gia được yêu cầu nghiên cứu và kiểm tra kỹ lưỡng nội dung của Thông tin mời thầu và các thông tin liên quan khác. Các Nhà Thầu có thể gửi email cho người phụ trách của VAPCO: Ông Lê Thanh Tùng theo địa chỉ tung.le@vapco.com.vn (CC cho ông Ha Jong Woo tại jeff.ha@vapco.com.vn; ông Thạch tại thach.pham@vapco.com.vn;) hoặc thư chính thức đến VAPCO về các nội dung không rõ ít nhất 04 ngày trước ngày hết hạn nộp Hồ sơ dự thầu. Giải thích bằng văn bản hoặc phản hồi bằng email (tùy trường hợp cụ thể) sẽ được VAPCO cung cấp không muộn hơn 01 ngày trước ngày hết hạn nộp bản chào.

At any time prior 02 days to the due date of Proposal submission, VAPCO has the right to amend or add to the Bidding information. The amendment or supplement shall be communicated in writing to all participating Bidders and The Bidders shall be obliged to comply with such addition or amendment.

Vào bất kỳ thời điểm nào trước khi hết hạn nộp bản chào 02 ngày, VAPCO có quyền sửa đổi, bổ sung thông tin mời thầu. Việc sửa đổi, bổ sung sẽ được thông báo bằng văn bản tới tất cả các Nhà Thầu tham gia và các Nhà Thầu có nghĩa vụ tuân thủ việc bổ sung, sửa đổi đó.

2.2 Submission of Proposal

Nộp bản chào

Each bidder shall complete and fill in the Proposal Form provided in Annex 01 and submit supporting documents for each Technical Evaluation Criterion as follows:



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Mỗi nhà thầu tham gia phải hoàn thiện và điền vào biểu mẫu Bản chào được cung cấp tại Phụ lục 01, đồng thời nộp các tài liệu chứng minh cho từng tiêu chí đánh giá kỹ thuật như sau:

- License/Permit/Approval issued by a competent authority for medical examination and treatment operations/ **Giấy phép hoặc quyết định hoặc phê duyệt từ cơ quan có thẩm quyền cho hoạt động khám chữa bệnh**
- Declaration/ Certification issued by a competent authority confirming the eligibility of the bidder's facility to provide medical examination and treatment services/ **Công bố hoặc chứng nhận do cơ quan có thẩm quyền cấp, xác nhận cơ sở của nhà thầu đủ điều kiện cung cấp dịch vụ khám bệnh, chữa bệnh**
- License/Permit/Approval issued by a competent authority for occupational disease examination and treatment/ **Giấy phép hoặc quyết định hoặc phê duyệt từ cơ quan có thẩm quyền cho việc khám, điều trị bệnh nghề nghiệp.**
- Degrees and practicing certificates/licenses of doctors who will directly conduct occupational disease examinations. / **Bằng cấp, chứng chỉ hành nghề của bác sỹ sẽ trực tiếp khám bệnh nghề nghiệp**
- Confirmation of the provision of equipment for mobile medical examinations in accordance with the list specified in Annex 02/ **Xác nhận việc cung cấp các trang thiết bị phục vụ khám lưu động theo danh mục tại Phụ lục 02.**
- Provide evidence of having a healthcare facility being a general hospital located in one of the following provinces: Ha Tinh, Nghe An, or Quang Tri (if any) / **Chứng minh có cơ sở khám chữa bệnh là bệnh viện đa khoa đặt tại một trong các địa bàn: Hà Tĩnh, Nghệ An hoặc Quảng Trị (nếu có)**

Bidders are required to attach a Letter of Confirmation that by submitting the Proposal, they have understood and accepted the requirements set out in this RFP, including the terms and conditions of the Contract Form in Annex 03."

Các nhà thầu phải đính kèm Thư xác nhận rằng bằng việc nộp bản chào, họ đã hiểu và chấp nhận các yêu cầu trong Hồ sơ mời thầu bao gồm các điều kiện và điều khoản chính trong Mẫu hợp đồng tại Phụ lục 03.

The Proposal shall be submitted by email to the following address no later than the deadline to:

Bản chào sẽ được gửi bằng email đến địa chỉ sau không muộn hơn thời hạn:

Vung Ang II Thermal Power LLC,



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Address: Vung Ang Ward, Ha Tinh Province,

Email: tung.le@vapco.com.vn, Phone No: 0966636223,

Copying 1: Mr. Ha Jong Woo, GA & Contract Manager;

Email: jeff.ha@vapco.com.vn

Copy 2: Mr. Pham Ngoc Thach / Procurement & Contract Leader;

Email: thach.pham@vapco.com.vn,

The Bid Proposal will be encrypted to ensure that it won't be opened before the time specified in Item 3 below.

Bản chào sẽ được mã hóa nhằm đảm bảo không được mở trước thời gian quy định trong Điều 3 sau đây.

Email subject: The Bidders are kindly requested to clearly state the bidding package's name and the Bidder's name (e.g. "Proposal for the provision of health examination services/ "Bidder's name").

Tiêu đề thư: Nhà thầu ghi rõ tên gói thầu và tên nhà thầu (ví dụ: "Proposal for the provision of health examination services/ "Bidder's name").

The Bidder may contact Mr. Le Thanh Tung (Phone No.0966636223) for confirmation of the sent email.

Nhà Thầu có thể liên hệ với Ông Lê Thanh Tùng (SĐT: 0966636223) để xác nhận email đã gửi thành công.

2.3 Deadline for submission of the Proposal:

Thời hạn nộp bản chào:

The due date of Proposal submission: 17:00 PM, 08 June 2026.

Ngày hết hạn nộp bản chào giá: 17:00, ngày 08/06/2026.

The Bidder will share the password to open pdf file of Proposal via email by 09:00 AM, 09 June 2026.

Nhà Thầu sẽ gửi mật khẩu để mở Bản chào giá qua email vào 9:00 sáng ngày 09/06/2026.

2.4 Validity period

Thời hạn hiệu lực



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office

Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office

Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

The Proposal shall be offered and valid for 60 days from the due date of Proposal document submission. VAPCO may request to extend the validity time of the Proposal and notify it in writing. The extension time shall not exceed 15 days. If the participant fails to accept the extension of the validity time, its Proposal will not be considered for evaluation.

Bản chào được đưa ra và có hiệu lực trong vòng 60 ngày kể từ ngày hết hạn nộp. VAPCO có thể yêu cầu gia hạn thời gian hiệu lực của bản chào và thông báo bằng văn bản, thời gian gia hạn sẽ không vượt quá 15 ngày. Trường hợp đơn vị tham gia không chấp nhận gia hạn thời gian hiệu lực thì bản chào đó sẽ không được xem xét để đánh giá.

2.5 Bid evaluation and award criteria :

Tiêu chí đánh giá hồ sơ dự thầu và lựa chọn

2.5.1 Proposal evaluation:

Đánh giá bản chào:

- Technical evaluation / **Đánh giá về kỹ thuật**

To be conducted by VAPCO internally/ **Sẽ được VAPCO đánh giá nội bộ**

- Financial evaluation/ **Đánh giá về tài chính**

To be conducted by VAPCO internally/ **Sẽ được VAPCO đánh giá nội bộ**

2.5.2 Award Criteria

Tiêu chí lựa chọn

VAPCO will award the Contract to the Bidder with the highest combined score from both technical and financial evaluations and favourable terms after negotiation.

VAPCO sẽ ký hợp đồng với Nhà thầu đạt được tổng điểm cao nhất kết hợp giữa đánh giá kỹ thuật và tài chính và các điều khoản phù hợp nhất sau khi đàm phán.

VAPCO has the right to adjust the Scope of Services at its discretion.

VAPCO có thể điều chỉnh Phạm vi Dịch vụ theo quyền quyết định của mình.

2.6 Announcement of evaluation results

Thông báo kết quả đánh giá



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office

Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office

Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

The evaluation result shall be announced in formal to all participants after the decision on approval of the final result. In the notice of the evaluation result, VAPCO is not obligated to explain the reasons for the unsuccessful Bidders.

Kết quả đánh giá được thông báo chính thức cho các bên tham gia sau khi có quyết định phê duyệt kết quả đánh giá cuối cùng. Trong thông báo kết quả đánh giá, VAPCO không có nghĩa vụ giải thích lý do đối với các nhà thầu không được lựa chọn.

2.7 VAPCO's option

Tùy chọn của VAPCO

VAPCO reserves the right, without any liability to the parties, to modify or withdraw this RFP at any time, to increase or decrease the scope of work included in the Contract or request to restart the procedure when deemed valid is of the greatest interest to VAPCO and rejects any or all of the proposal. No claim regarding any modification, withdrawal or restart of the process will be accepted by VAPCO. VAPCO also has the option to award the contract to an acceptable participant, whichever is in the best interest of the company. VAPCO bảo lưu quyền, mà không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với các bên tham gia, sửa đổi hoặc rút lại Hồ sơ mời thầu này bất cứ lúc nào, để tăng hoặc giảm phạm vi công việc được đưa vào Hợp đồng hoặc yêu cầu khởi động lại thủ tục khi được coi là hợp lệ được VAPCO quan tâm nhất và từ chối bất kỳ hoặc tất cả các đề xuất. Không có yêu cầu bồi thường liên quan đến bất kỳ sửa đổi, rút lui hoặc khởi động lại quá trình sẽ được VAPCO chấp nhận. VAPCO cũng có tùy chọn để trao hợp đồng cho bên tham gia chấp nhận được, tùy theo điều kiện nào là tốt nhất cho lợi ích của công ty.

2.8 Compliance in bidding

Tuân thủ trong đấu thầu

The Bidders shall comply with the provisions of law on anti-corruption, anti-bribery, anti-monopoly and commit to bidding standards to ensure healthy competition, fairness and transparency.

Các Nhà Thầu phải tuân thủ các quy định của pháp luật về phòng chống tham nhũng, chống hối lộ, chống độc quyền và cam kết các tiêu chuẩn đấu thầu đảm bảo cạnh tranh lành mạnh, công bằng và minh bạch.

3. KEY TERMS AND CONDITIONS

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHÍNH



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

3.1. Contract term/ Thời hạn Hợp đồng

The Contract shall come into effect upon signing and shall remain in force until both parties have fulfilled their contractual obligations.

Hợp đồng sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực cho đến khi hai bên hoàn thành nghĩa vụ theo hợp đồng

3.2. Contract price/ Giá trị Hợp đồng

The contract value is provisional as the number of VAPCO employees undergoing medical examination may vary, with fixed unit prices inclusive of all taxes, fees, and any other costs incurred to fully and properly complete the services specified in the contract.

Hợp đồng có giá tạm tính do số lượng nhân sự VAPCO tham gia khám sức khỏe có thể thay đổi, với đơn giá cố định, bao gồm các loại thuế, phí, và các chi phí phát sinh khác để hoàn thành công việc nêu trong hợp đồng.

3.3. Payment/ Thanh toán

Contract payments shall be made based on the actual volume of services performed multiplied by the unit prices set out in the contract. Payment shall be made within 30 calendar days from the date of receipt of valid payment documents.

Việc thanh toán hợp đồng sẽ được thực hiện trên cơ sở khối lượng dịch vụ thực tế nhân với đơn giá theo hợp đồng. Thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng 30 ngày dương lịch kể từ ngày nhận được chứng từ thanh toán hợp lệ.

4. PROPOSAL FORM

MẪU BẢN CHÀO THẦU

Bidders are advised to carefully review this RFP and submit their Proposal in the prescribed forms.

Nhà Thầu được khuyến nghị đọc kỹ Hồ sơ mời thầu và nộp bản chào theo đúng mẫu quy định.



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

ANNEX 01_PROPOSAL FORM

PHỤ LỤC 01_ BIỂU MẪU BẢN CHÀO

(Company letterhead/Tiêu đề công ty)

Date/ Ngày tháng:

To: VUNG ANG II THERMAL POWER LLC (VAPCO)

Kính gửi: CÔNG TY TNHH NHIỆT ĐIỆN VŨNG ÁNG II (VAPCO)

Attn: Mr. Pham Ngoc Thach, Procurement & Contract Leader

Attn: Mr. Ha Jong Woo – GA & Contract Manager

We, _____(Bidder name)_____, undersigned, hereby offers to provide health examination services to Vung Ang II Thermal Power LLC in compliance with VAPCO's RFP # VAPCO/PS-50245 dated 26 May 2026.

Chúng tôi, _____(Tên nhà thầu)_____, ký tên dưới đây, chào giá cung cấp dịch vụ khám sức khỏe cho Công ty TNHH Nhiệt điện Vũng Áng II tuân thủ Hồ sơ mời thầu của VAPCO số VAPCO/PS-50245 ngày 26/5/2026.

1. SERVICE PRICE/ GIÁ DỊCH VỤ

	Description Mô tả	Quantity Số lượng	Unit price Đơn giá (VND)	Total price Tổng giá (VND)	Remark Ghi chú
1	Periodic health examination service / Dịch vụ khám sức khỏe định kỳ				
1.1	Health examination for male employees/ Khám sức khỏe cho nhân viên nam	176 people/ người			Detailed unit price specified under section a)

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

1.2	Health examination for female employees/ Khám sức khỏe cho nhân viên nữ	17 people/ người			below / Đơn giá chi tiết tại mục a) bên dưới
2	Pre-placement health examination service/ Dịch vụ khám sức khỏe trước khi bố trí việc làm	1 package/ gói			The detailed Price List under section b) below/ Bảng giá chi tiết tại mục b) bên dưới
	Total/ Tổng cộng				

a) Detailed Unit Prices for Periodic Health Examination Services / **Chi tiết đơn giá dịch vụ khám sức khỏe định kỳ:**

No. TT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Applicable Gender Giới tính áp dụng		Unit price per item/ Đơn giá cho mỗi hạng mục khám	
		Nam	Nữ	Nam	Nữ
1	Physical examination: cardiovascular check, blood pressure, height, and weight. Assessment: evaluation of blood pressure indices and Body Mass Index (BMI). Kiểm tra thể lực: tim mạch, huyết áp, chiều cao, cân nặng. Đánh giá chỉ số Huyết áp và chỉ số BMI./	x	x		

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No. TT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Applicable Gender Giới tính áp dụng		Unit price per item/ Đơn giá cho mỗi hạng mục khám	
		Nam	Nữ	Nam	Nữ
2	Internal Medicine Examination Khám nội tổng quát	x	x		
3	Surgery Examination Khám ngoại	x	x		
3	Surgery Examination Khám ngoại	x	x		
4	Odonto-Stomatology Examination Khám Răng hàm mặt	x	x		
5	Eye Examination (Refraction test) Khám mắt (đo khúc xạ)	x	x		
6	Ear, nose, and throat examination Khám Tai mũi họng	x	x		
7	Dermatology Examination Khám da liễu	x	x		
8	Obstetrics & Gynecology / Breast Examination Khám Phụ sản/ Vú		x		
9	Urinalysis Xét nghiệm tổng phân tích nước tiểu	x	x		

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No. TT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Applicable Gender Giới tính áp dụng		Unit price per item/ Đơn giá cho mỗi hạng mục khám	
		Nam	Nữ	Nam	Nữ
10	Complete Blood Count (CBC) (by laser counter) Xét nghiệm tổng phân tích tế bào máu (bằng máy lazer)	x	x		
11	Fasting Blood Glucose Test Xét nghiệm đường huyết Glucose [Máu]	x	x		
13	Liver Function Test: (GOT – GPT) Xét nghiệm chức năng Gan: (GOT – GPT)	x	x		
14	Liver Function Test: (GGT) Xét nghiệm chức năng Gan: (GGT)	x	x		
15	Kidney Function Test: Ure, Creatinin Xét nghiệm chức năng thận/Ure, Creatinin [máu]	x	x		
16	Lipid Profile: Cholesterol, Triglycerit, HDL-C, LDL-C. Xét nghiệm mỡ máu: Cholesterol, Triglycerit, HDL- C, LDL-C.	x	x		
17	Blood Uric Acid Test Xét nghiệm Acid Uric [Máu]	x	x		
18	ABO Blood Typing (Slide method)	x	x		

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No. TT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Applicable Gender Giới tính áp dụng		Unit price per item/ Đơn giá cho mỗi hạng mục khám	
		Nam	Nữ	Nam	Nữ
	Xét nghiệm nhóm máu hệ ABO (kỹ thuật phiến đá)				
19	Rh(D) blood group test (slide method) Xét nghiệm nhóm máu hệ Rh(D) (kỹ thuật phiến đá)	x	x		
20	Chest X-Ray Chụp XQuang tim phổi	x	x		
21	General Abdominal Ultrasound (4D Color) Siêu âm ổ bụng tổng quát (màu 4D)	x	x		
22	Thyroid Ultrasound Siêu âm tuyến giáp	x	x		
23	Breast Ultrasound Siêu âm tuyến vú		x		
24	Electrocardiogram (ECG) Điện tâm đồ	x	x		
25	HBsAg test Xét nghiệm viêm gan B	x	x		
26	HCV test Xét nghiệm viêm gan C	x	x		

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No. TT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Applicable Gender Giới tính áp dụng		Unit price per item/ Đơn giá cho mỗi hạng mục khám	
		Nam	Nữ	Nam	Nữ
27	Visual Inspection with Acetic Acid (VIA test) Nghiệm pháp quan sát cổ tử cung với dung dịch Acid Acetic (VIA test)		x		
28	AFP Quantitative Test: Early detection of Liver Cancer Định lượng AFP: Phát hiện sớm ung thư gan	x	x		
29	Cyfra 21-1 Test: Early detection of Lung Cancer Xét nghiệm Cyfra 211: Phát hiện sớm ung thư phổi	x	x		
30	CEA Quantitative Test: Gastrointestinal Cancer Screening Định lượng CEA: Tầm soát ung thư đường tiêu hóa	x	x		
31	CA 15-3 Quantitative Test: Breast Cancer Screening Định lượng CA 15-3: Tầm soát ung thư tuyến vú		x		
Unit price for health examination per employee by gender / Đơn giá khám cho mỗi nhân sự theo giới tính tương ứng					

Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
 Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward, Ha Tinh
 Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

b) Detailed Price List for Pre-placement health examination service / Bảng giá chi tiết dịch vụ khám sức khỏe trước khi bố trí việc làm

No STT	Medical Examination Item <u>Danh mục khám sức khỏe</u>	Number of employees involved/ <u>Số lượng nhân sự tham gia</u>	Unit Price/ <u>Đơn giá</u>	Price/ <u>Thành tiền</u>	Remark <u>Ghi chú</u>
I	General examination/ <u>Khám chung</u>				
1	General Physical Examination: - Check general health indicators including cardiovascular status, blood pressure, height, and weight. Assess the BMI (Body Mass Index). - Conduct clinical examinations in internal medicine, surgery, neuropsychiatry, dermatology, ophthalmology, dentistry and maxillofacial medicine, and otorhinolaryngology (ENT). <u>Khám lâm sàng tổng quát:</u> - Kiểm tra các thông số chung về: tim mạch, huyết áp, chiều cao, cân nặng. Đánh giá chỉ số BMI. - Khám lâm sàng nội khoa, ngoại khoa, tâm thần kinh, da liễu, mắt, Răng hàm mặt và tai mũi họng.	147	-	-	Use results from current Periodic Health Examination / <u>Sử dụng kết quả KSK Định kỳ trong cùng đợt khám</u>
2	Urinalysis/ <u>Xét nghiệm tổng phân tích nước tiểu</u>	147	-	-	
3	Complete Blood Count (CBC) (by laser counter)	147	-	-	

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No STT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Number of employees involved/ Số lượng nhân sự tham gia	Unit Price/ Đơn giá	Price/ Thành tiền	Remark Ghi chú
	Xét nghiệm tổng phân tích tế bào máu (bằng máy lazer)				
4	Fasting Blood Glucose Test Xét nghiệm đường huyết Glucose [Máu]	147	-	-	
5	Liver Function Test: (GOT – GPT) Xét nghiệm chức năng Gan: (GOT – GPT)	147	-	-	
6	Liver Function Test: (GGT) Xét nghiệm chức năng Gan: (GGT)	147	-	-	
7	Kidney Function Test: Ure, Creatinin Xét nghiệm chức năng thận: Ure, Creatinin [máu]	147	-	-	
8	Blood Uric Acid Test Xét nghiệm Acid Uric [Máu]	147	-	-	
9	HBsAg test Xét nghiệm viêm gan B	147	-	-	
10	HCV test Xét nghiệm viêm gan C	147	-	-	
11	ABO Blood Typing (Slide method)	147	-	-	

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No STT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Number of employees involved/ Số lượng nhân sự tham gia	Unit Price/ Đơn giá	Price/ Thành tiền	Remark Ghi chú
	Xét nghiệm nhóm máu hệ ABO (kỹ thuật phiên đá)				
12	Rh(D) blood group test (slide method) Xét nghiệm nhóm máu hệ Rh(D) (kỹ thuật phiên đá)	147	-	-	
13	History taking, epidemiological investigation, and occupational disease screening examination Khai thác tiền sử, dịch tễ và khám phát hiện bệnh nghề nghiệp	147			
14	Establishment of occupational disease medical records Lập hồ sơ khám phát hiện bệnh nghề nghiệp	147			
II	Occupational Disease Screening Package Gói khám phát hiện bệnh nghề nghiệp				
1	Occupational Chronic Bronchitis Bệnh viêm phế quản mạn tính nghề nghiệp				
	- Spirometry/ Đo chức năng hô hấp	99			

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No STT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Number of employees involved/ Số lượng nhân sự tham gia	Unit Price/ Đơn giá	Price/ Thành tiền	Remark Ghi chú
	- Chest X-Ray/ Chụp X-quang phổi	99	-	-	Use results from current Periodic Health Examination / Sử dụng kết quả KSK Định kỳ trong cùng đợt khám
2	Occupational Silicosis/ Bệnh bụi phổi Silic nghề nghiệp				
	- Spirometry/ Đo chức năng hô hấp	99	-	-	Use results from Occupation al Chronic Bronchitis/ Sử dụng kết quả của Bệnh viêm phế quản mạn tính nghề nghiệp
	- High-contrast chest X-ray Reading/ Đọc phim độ tương phản cao X-quang phổi	99			

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No STT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Number of employees involved/ Số lượng nhân sự tham gia	Unit Price/ Đơn giá	Price/ Thành tiền	Remark Ghi chú
3	Occupational Coal Worker's Pneumoconiosis / Bệnh bụi than nghề nghiệp				
	- Spirometry/ Đo chức năng hô hấp	89	-	-	Use results from Occupation al Chronic Bronchitis/ Sử dụng kết quả của Bệnh viêm phế quản mạn tính nghề nghiệp
	- High-contrast chest X-ray Reading/ Đọc phim độ tương phản cao Xquang phổi	89	-	-	Use results from Occupation al Silicosis/ Sử dụng kết quả của Bệnh bụi phổi Silic nghề nghiệp
4	Occupational Noise-Induced Hearing Loss/ Bệnh điếc nghề nghiệp do tiếng ồn				
	- Pure-tone Audiometry/ Đo thính lực đơn âm	147			

Vung Ang II Thermal Power LLC



Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No STT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Number of employees involved/ Số lượng nhân sự tham gia	Unit Price/ Đơn giá	Price/ Thành tiền	Remark Ghi chú
5	Occupational Mercury Poisoning/ Bệnh nhiễm độc thủy ngân nghề nghiệp				
	- Urine or Blood Mercury Level/ Thủy ngân niệu hoặc thủy ngân trong máu	29			
6	Occupational Carbon Monoxide Poisoning/ Bệnh nhiễm độc cacbon monoxide nghề nghiệp				
	- Blood Carboxyhemoglobin (HbCO)/ Test Xét nghiệm HbCO máu	79			
7	Occupational Oil Acne/ Bệnh nốt dầu nghề nghiệp				
	- Skin Prick Test/ Lấy da (prick test)	31			
	- Skin pH Measurement/ Đo pH da	31			
8	Occupational Asthma/ Bệnh hen phế quản nghề nghiệp				

Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
 Room 3011, Floor 30,
 West Tower, Lotte Center
 Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
 Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
 Tel. +84 (0) 24 7109 8799
 Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
 Vung Ang Economic Zone,
 Vung Ang Ward, Ha Tinh
 Province, Vietnam
 Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No STT	Medical Examination Item Danh mục khám sức khỏe	Number of employees involved/ Số lượng nhân sự tham gia	Unit Price/ Đơn giá	Price/ Thành tiền	Remark Ghi chú
	- Spirometry/ Đo chức năng hô hấp	39	-	-	Use results from Occupation al Chronic Bronchitis/ Sử dụng kết quả của Bệnh viêm phế quản mạn tính nghề nghiệp
	- Bronchodilator test/ Test giãn phế quản	39			
TOTAL/ TỔNG					

2. TERMS AND CONDITIONS/ CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN:

The price is exclusive of VAT but inclusive of all taxes, fees, and other related costs, including but not limited to travel, accommodation and lodging expenses of the medical team; transportation, equipment and consumable medical supplies; English interpretation services for specialists; permit/license fees (if any); and any other costs necessary for the full and proper delivery of the Services./ Giá chưa bao gồm thuế GTGT nhưng đã bao gồm toàn bộ các loại thuế, phí và chi phí liên quan khác, bao gồm nhưng không giới hạn: chi phí đi lại, ăn ở và lưu trú của đội ngũ y tế; phương tiện, máy móc và vật tư y tế tiêu hao; chi phí phiên dịch tiếng Anh cho chuyên gia; chi phí giấy phép (nếu có); và các chi phí cần thiết khác để thực hiện đầy đủ dịch vụ.

Payment term: Payment will be made on monthly basis. Payment will be made within 30 calendar days from the date of receiving the valid payment documents for the previous month's payment as outlined in Contract.



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

Thời hạn thanh toán: Việc thanh toán sẽ được thực hiện hàng tháng. Thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng 30 ngày dương lịch kể từ ngày nhận được chứng từ thanh toán hợp lệ của tháng trước đó theo quy định của Hợp đồng.

Service commencement schedule: Within **[Insert number]** business days from the date of receipt of the request and the medical examination list from VAPCO.

Tiến độ thực hiện Dịch vụ: Sau **[Điền số]** ngày làm việc kể từ ngày nhận được yêu cầu và danh sách khám sức khỏe từ VAPCO.

Expected Services duration: 2 calendar days

Thời gian dự kiến thực hiện Dịch vụ: 2 ngày dương lịch

1. Contact Person/ **Đầu mối liên hệ:**

Contact person :	Position
Đầu mối liên hệ:	Chức danh
Telephone :	Email:
Số điện thoại:	Email:

Legal representative of Bidder
Người đại diện pháp lý của Nhà thầu
[Full name, position, signature and seal
[Họ tên, chức vụ, chữ ký và con dấu]



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

ANNEX 02_ CONFIRMATION FORM FOR SUPPLY OF ESSENTIAL MEDICAL EQUIPMENT FOR HEALTH EXAMINATION SERVICES

PHỤ LỤC 02 – MẪU XÁC NHẬN CUNG CẤP TRANG THIẾT BỊ Y TẾ THIẾT YẾU PHỤC VỤ DỊCH VỤ KHÁM SỨC KHỎE

To: VUNG ANG II THERMAL POWER LLC (VAPCO)

Kính gửi: CÔNG TY TNHH NHIỆT ĐIỆN VŨNG ÁNG II (VAPCO)

Attn: Mr. Pham Ngoc Thach, Procurement & Contract Leader

Attn: Mr. Ha Jong Woo – GA & Contract Manager

We, _____(bidder name)_____, hereby confirm our capability and commitment to supply the essential medical equipment required for health examination services in the event that we are awarded the contract, in accordance with VAPCO's Request for Proposal (RFP) No. VAPCO/PS-50245 dated ... May 2026, as follows:

Chúng tôi, _____(tên nhà thầu)_____, xin xác nhận năng lực và cam kết cung cấp thiết bị y tế thiết yếu phục vụ dịch vụ khám sức khỏe trong trường hợp được trao hợp đồng, theo yêu cầu trong Hồ sơ mời thầu (RFP) của VAPCO số VAPCO/PS-50245 ngày .../5/2026, như sau:

No. STT	VAPCO's recommended list/ Danh mục khuyến nghị của VAPCO		Bidder's confirmation/ Xác nhận của Nhà thầu	
	Items/ Hạng mục	Minimum Q'ty/ Số lượng tối thiểu	Items/ Hạng mục	Q'ty/ Số lượng
1	Biological Dosimetry Equipment Máy đo liều sinh học	01 device /máy		
2	Mobile X-ray vehicle Xe chụp X quang di động	01 vehicle / xe		



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

No. STT	VAPCO's recommended list/ Danh mục khuyến nghị của VAPCO		Bidder's confirmation/ Xác nhận của Nhà thầu	
	Items/ Hạng mục	Minimum Q'ty/ Số lượng tối thiểu	Items/ Hạng mục	Q'ty/ Số lượng
3	Spirometer Máy đo chức năng hô hấp	02 units / chiếc		
4	Audiometer Máy đo thính lực	02 units / chiếc		
5	Audiometric booth Buồng đo thính lực	01 unit / chiếc		
6	Mobile medical examination vehicle Xe khám lưu động	01 set / bộ		

Note:

- The essential medical equipment listed above is intended to assess the bidder's technical capability in providing health examination services. The bidder shall be responsible for supplying these items if awarded the contract. However, this list is not exhaustive and does not limit the bidder's obligation to provide all necessary equipment, tools, and resources required to fully and properly perform the health examination services in accordance with the contract and applicable regulations.
Danh mục trang thiết bị y tế thiết yếu nêu trên nhằm đánh giá năng lực kỹ thuật của nhà thầu trong việc cung cấp dịch vụ khám sức khỏe. Nhà thầu có trách nhiệm cung cấp các hạng mục này nếu được trao hợp đồng. Tuy nhiên, danh mục này không đầy đủ và không giới hạn nghĩa vụ của nhà thầu trong việc cung cấp đầy đủ thiết bị, dụng cụ và nguồn lực cần thiết để thực hiện đầy đủ, đúng quy định dịch vụ khám sức khỏe theo hợp đồng và quy định hiện hành
- The bidder may propose equivalent alternative medical equipment / *Nhà thầu có thể đề xuất thiết bị y tế thay thế*

Legal representative of Bidder
Người đại diện pháp lý của Nhà thầu
[Full name, position, signature and seal
[Họ tên, chức vụ, chữ ký và con dấu]



Vung Ang II Thermal Power LLC

Ha Noi Office
Room 3011, Floor 30,
West Tower, Lotte Center
Hanoi, 54 Lieu Giai Street, Giang
Vo Ward, Hanoi City, Vietnam
Tel. +84 (0) 24 7109 8799
Fax +84 (0) 24 3624 8485

Ha Tinh Site Office
Vung Ang Economic Zone,
Vung Ang Ward, Ha Tinh
Province, Vietnam
Tel. +84 (0) 23 9385 8882

ANNEX 03_ CONTRACT FORM

PHỤ LỤC 03_ MẪU HỢP ĐỒNG

(attached as a separate file).

SERVICE CONTRACT

For the Provision of Health Examination Services

Between

VUNG ANG II THERMAL POWER LLC

AND

XXXX

Document No: GAC-CON-50XXX
Document Date:..... June 2026

TABLE OF CONTENTS/ MỤC LỤC

RECITALS	3
ARTICLE 1: CONTENT OF CONTRACT/ NỘI DUNG HỢP ĐỒNG	4
ARTICLE 2: SERVICE IMPLEMENTATION SCHEDULE AND LOCATION / TIẾN ĐỘ VÀ ĐỊA ĐIỂM THỰC HIỆN DỊCH VỤ	4
ARTICLE 3: CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS/ GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN	5
ARTICLE 4: OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF BOTH PARTIES/ NGHĨA VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN.....	5
ARTICLE 5: ON-SITE MEDICAL INCIDENTS AND LIMITATION OF LIABILITY / SỰ CỐ Y TẾ TẠI HIỆN TRƯỜNG VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM	10
ARTICLE 6: PENALTIES AND TERMINATION/ PHẠT VI PHẠM VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG	11
ARTICLE 7: FORCE MAJEURE/ BẤT KHẢ KHÁNG.....	12
ARTICLE 8. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION/ BẢO MẬT THÔNG TIN.....	13
ARTICLE 9: OTHERS/ ĐIỀU KHOẢN KHÁC	14
APPENDIX 01- SCOPE OF WORK/ PHỤ LỤC 01- PHẠM VI CÔNG VIỆC.....	16

HEALTH EXAMINATION SERVICES CONTRACT HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ KHÁM SỨC KHỎE

No/ Số. : GAC-CON-50xxx

Date/Ngày :/.../2026

- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on 14 November 2015, effective 1 January 2017.

Căn cứ Bộ Luật Dân Sự số 91/2015/QH13 do Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam ban hành ngày 24/11/2015 có hiệu lực ngày 01/1/2017.

- Pursuant to Commercial Law No. 36/2005/QH11 on 14 June 2006 and Consolidated Document No. 17/VBHN-VPQH on 05 July 2019 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam.

Căn cứ Luật Thương Mại số 36/2005/QH11 ngày 14/6/2006 và văn bản hợp nhất số 17/VBHN-VPQH ngày 05/7/2019 do Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam ban hành.

- Pursuant to Enterprise Law 59/2020/QH14 issued by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 17, 2020, effective 1 January 2021.

- *Căn cứ Luật Doanh nghiệp số 59/2020/QH14 do Quốc hội Nước CHXHCN Việt Nam ban hành ngày 17/06/2020 có hiệu lực ngày 01/01/2021*

- Based on the needs, capabilities and agreement of both Parties .

Căn cứ vào nhu cầu, khả năng và sự thỏa thuận của hai Bên.

Today,2026, we represent both Parties signing the contract for the provision of health examination services for the employees of Vung Ang II Thermal Power Plant ("Contract"), including:

Hôm nay, ngày/.../2026, chúng tôi đại diện cho hai Bên ký hợp đồng cung cấp dịch vụ khám sức khỏe cho nhân sự Nhà máy Nhiệt điện Vũng Áng II (sau đây gọi là Hợp đồng), bao gồm:

RECITALS

XÉT RÀNG

Party A: VUNG ANG II THERMAL POWER LLC (VAPCO)

Bên A: CÔNG TY TNHH NHIỆT ĐIỆN VŨNG ÁNG II (VAPCO).

Address : Vung Ang Economic Zone, Vung Ang Ward, Ha Tinh Province

Địa chỉ : Khu kinh tế Vũng Áng, Phường Vũng Áng, Tỉnh Hà Tĩnh

Telephone/Điện thoại : 023 9385 8882
Tax code/MST : 3000420169
Representative : Mr. Lim, Junsik - Position: Plant Director
Người đại diện : Ông Lim, Junsik - Chức vụ: Giám đốc Nhà máy.

Party B: xxxxxx

Bên B : xxxxxxxxxxxx

Address : xxxxxxxxxxxxxx
Địa chỉ : xxxxxxxxxxxx
Telephone/Điện thoại : xxxxxxxxxxxx
Tax code/ MST : xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Bank account No : xxxxxxxx
Tài khoản số : xxxxxxxxxxxx
Representative : Mr/Ms.xxxxxxxxxx Position: xxxxxxxx
Người đại diện : Chức vụ: xxxxxxxx

Both Parties agree to sign the Contract with the following terms and conditions:

Hai bên thỏa thuận ký Hợp đồng với các điều khoản và điều kiện như dưới đây:

ARTICLE 1: CONTENT OF CONTRACT/ NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

Party B shall provide health examination services to Party A's employees in accordance with the Scope of Works specified in Appendix 01 attached herewith and subject to the terms and conditions of this Contract ("Services").

Bên B có trách nhiệm cung cấp dịch vụ khám sức khỏe cho Nhân sự của Bên A theo đúng phạm vi công việc được quy định tại Phụ lục 01 kèm theo và tuân thủ các điều khoản của Hợp đồng này (Sau đây gọi là Dịch vụ).

ARTICLE 2: SERVICE IMPLEMENTATION SCHEDULE AND LOCATION / TIẾN ĐỘ VÀ ĐỊA ĐIỂM THỰC HIỆN DỊCH VỤ

1. Schedule/ Tiến độ

Party B shall implement the Services within two (02) calendar days in accordance with the schedule provided by Party A, provided that such schedule is issued in writing to Party B at least **[To be updated]** business days prior to the commencement date of the Services, together with the list of employees expected to undergo the medical examination.

Bên B sẽ thực hiện Dịch vụ trong thời hạn hai (02) ngày dương lịch theo lịch trình do Bên A cung cấp, với điều kiện lịch trình này được Bên A gửi bằng văn bản cho Bên B ít nhất **[To be updated]** ngày làm việc trước ngày bắt đầu Dịch vụ, kèm theo danh sách nhân sự dự kiến tham gia khám sức khỏe.

For any employees of Party A who, for any reason, are unable to attend the health examination at the schedule specified by Party A under Clause 1 of this Article, Party B shall grant an extension of fifteen (15) working days for such employees to undergo the health examination at Party B's medical facility. Upon expiry of such extension period, if Party A requests Party B to continue providing the Services for employees who have not yet undergone the health examination, both Parties shall mutually agree on the schedule for additional examinations and/or any additional service fees (if any)

Đối với các nhân sự của Bên A vì bất kỳ lý do nào không thể tham gia khám sức khỏe theo kế hoạch do Bên A đưa ra theo Khoản 1 của Điều này, Bên B sẽ gia hạn thêm mười lăm (15) ngày làm việc để các nhân sự này có thể thực hiện việc khám sức khỏe tại cơ sở y tế của Bên B. Hết thời hạn gia hạn nêu trên, trường hợp Bên A có nhu cầu Bên B tiếp tục cung cấp Dịch vụ cho các người lao động chưa thực hiện khám, hai Bên sẽ thống nhất về lịch khám bổ sung và/hoặc các chi phí dịch vụ phát sinh (nếu có).

2. Services Location/ Nơi thực hiện Dịch vụ

The Services shall be performed at Party A's housing area in the Vung Ang Economic Zone, Vung Ang Ward, Ha Tinh Province, except as otherwise provided in Clause 1 of this Article.

Dịch vụ sẽ được thực hiện tại khu nhà ở của Bên A trong Khu kinh tế Vũng Áng, phường Vũng Áng, tỉnh Hà Tĩnh, trừ trường hợp được quy định khác tại Khoản 1 của Điều này.

ARTICLE 3: CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS/ GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

(To be updated/ Sẽ được cập nhật).

ARTICLE 4: OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF BOTH PARTIES/ NGHĨA VỤ VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN.

1. Party A / Bên A

1.1. Party A's rights/ Quyền của Bên A

- a) Require Party B to perform the Services in accordance with the agreed scope of work, quality standards, schedule, and other conditions set forth in the Contract.

Yêu cầu Bên B thực hiện Dịch vụ đúng phạm vi công việc, chất lượng, tiến độ và các điều kiện đã thỏa thuận trong Hợp đồng.

- b) Be provided with information and necessary instructions regarding the Service

Được cung cấp thông tin, hướng dẫn cần thiết về Dịch vụ.

- c) Request Party B to provide additional explanations and/or provide additional basis/ documents for the Service that Party A finds unclear, incorrect, insufficient, or inappropriate or when Party A's employees have questions.

Yêu cầu Bên B giải thích bổ sung và/ hoặc cung cấp cơ sở /tài liệu bổ sung cho Dịch vụ mà Bên A thấy chưa rõ, chưa đúng, chưa phù hợp hoặc khi Nhân sự của Bên A thắc mắc.

- d) Monitor and supervise the performance of the Services by Party B to ensure compliance with the Contract.

Kiểm tra, giám sát việc thực hiện Dịch vụ của Bên B nhằm đảm bảo tuân thủ Hợp đồng.

- e) Request Party B to replace personnel who fail to comply with reasonable regulations at the Service location or whose conduct materially affects the quality or progress of the Services.

Yêu cầu Bên B thay thế nhân sự không tuân thủ các quy định hợp lý tại địa điểm thực hiện Dịch vụ hoặc có hành vi ảnh hưởng nghiêm trọng đến chất lượng hoặc tiến độ thực hiện Dịch vụ.

- f) Reject acceptance or payment for any work that does not meet the required quality, scope, or schedule under the Contract, unless otherwise agreed by the Parties in writing

Từ chối nghiệm thu hoặc thanh toán đối với các phần công việc không đáp ứng yêu cầu chất lượng, phạm vi hoặc tiến độ theo Hợp đồng, trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác bằng văn bản.

- g) Request Party B to promptly remedy, re-perform, or take corrective measures for any deficiencies, errors, or non-compliance arising during the performance of the Services.

Yêu cầu Bên B kịp thời khắc phục, thực hiện lại hoặc áp dụng biện pháp sửa chữa đối với các thiếu sót, sai sót hoặc hành vi không phù hợp phát sinh trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

- h) Unilaterally terminate the Contract in accordance with the provisions of the Contract and/or applicable laws in the event that Party B materially breaches its contractual obligations.

Đơn phương chấm dứt Hợp đồng theo quy định tại Hợp đồng và/hoặc pháp luật hiện hành trong trường hợp Bên B vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ hợp đồng.

1.2. Party A's obligations/ Nghĩa vụ của Bên A

- a) Provide Party B with a complete, accurate, and timely list of employees participating in the health examination, together with all necessary information required for the performance of the Services. Party A shall reasonably assist Party B in completing the registration procedures for on-site medical examinations with the competent authorities in accordance with applicable laws and regulations..

Cung cấp đầy đủ, chính xác và kịp thời cho Bên B danh sách người lao động tham gia khám sức khỏe cùng các thông tin cần thiết để phục vụ việc thực hiện Dịch vụ. Bên A có trách nhiệm hỗ trợ hợp lý để Bên B thực hiện thủ tục đăng ký khám bệnh lưu động với cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật hiện hành.

- b) Provide suitable space, together with the existing electricity and water supply systems and other utilities available at such space, for Party B's use in performing the Services.

Cung cấp địa điểm cùng hệ thống điện, nước và các tiện ích hiện hữu tại địa điểm đó để Bên B phục vụ việc thực hiện Dịch vụ.

- c) Coordinate with Party B in arranging the health examination schedule and notifying employees to participate in accordance with the agreed plan.

Phối hợp với Bên B trong việc sắp xếp lịch khám sức khỏe và thông báo cho người lao động tham gia theo kế hoạch đã thống nhất.

- d) Appoint a focal point or authorized representative to liaise with Party B, receive deliverables, and provide feedback on matters arising during the performance of the Contract.

Cử đầu mối hoặc người đại diện có thẩm quyền để làm việc, tiếp nhận và phản hồi các nội dung do Bên B cung cấp trong quá trình thực hiện Hợp đồng.

- e) Facilitate Party B's personnel, equipment, and medical supplies entering and operating within Party A's housing area for the purpose of performing the Services.

Tạo điều kiện thuận lợi cho nhân sự, thiết bị và vật tư y tế của Bên B ra vào và hoạt động trong khu nhà ở của Bên A nhằm phục vụ việc thực hiện Dịch vụ.

- f) Ensure that its employees comply with Party B's instructions and procedures during the health examination process.

Đảm bảo người lao động của mình tuân thủ các hướng dẫn và quy trình của Bên B trong quá trình khám sức khỏe.

- g) Make full and timely payment to Party B for the service fees in accordance with the payment terms set out in the Contract

Thanh toán đầy đủ, đúng hạn cho Bên B phí dịch vụ theo các điều khoản về thanh toán được quy định trong Hợp đồng.

- h) Refrain from requesting Party B to perform any work outside the scope of the Contract or any work that is contrary to applicable laws and regulations.

Không yêu cầu Bên B thực hiện các công việc ngoài phạm vi Hợp đồng hoặc các công việc trái với quy định của pháp luật.

2. **Party B / Bên B**

2.1. Party B's rights/ Quyền của Bên B

- a) Require Party A to provide complete, timely, and accurate information, employee lists, medical examination schedules, and other relevant data necessary for the performance of the Services

Yêu cầu Bên A cung cấp đầy đủ, kịp thời và chính xác thông tin, danh sách người lao động, lịch khám sức khỏe và các dữ liệu liên quan cần thiết để thực hiện Dịch vụ.

- b) Be provided with necessary coordination and support from Party A in arranging the location, employee attendance, and other logistical requirements for the performance of the Services at Party A's premises

Được Bên A phối hợp, hỗ trợ trong việc bố trí địa điểm, đảm bảo người lao động tham gia và các điều kiện hậu cần cần thiết để thực hiện Dịch vụ.

- c) Refuse to perform any request from Party A that is unlawful, medically inappropriate, or outside the agreed scope of Services, and promptly notify Party A in writing with explanation.

Từ chối thực hiện các yêu cầu của Bên A nếu các yêu cầu đó trái pháp luật, không phù hợp về chuyên môn y tế hoặc vượt phạm vi Dịch vụ đã thỏa thuận, đồng thời thông báo bằng văn bản kịp thời và nêu rõ lý do.

- d) Be entitled to coordinate directly with employees of Party A for the purpose of conducting medical examinations, health assessments, and related procedures under the Contract.

Được quyền làm việc trực tiếp với người lao động của Bên A để thực hiện khám sức khỏe, đánh giá y tế và các thủ tục liên quan theo Hợp đồng.

2.2. Party B's obligations/ Nghĩa vụ của Bên B

- a) Perform the Services professionally, independently, and in accordance with applicable laws, medical regulations, and relevant professional standards. Party B shall ensure that all doctors, nurses, technicians, and other medical personnel assigned to perform the Services possess the necessary qualifications, expertise, and valid practicing licenses/certificates as required by applicable laws.

Thực hiện Dịch vụ một cách chuyên nghiệp, độc lập, tuân thủ pháp luật, quy định chuyên môn y tế và các tiêu chuẩn nghề nghiệp có liên quan. Bên B bảo đảm rằng toàn bộ bác sĩ, điều dưỡng, kỹ thuật viên và nhân sự y tế tham gia thực hiện Dịch vụ đều có đủ trình độ chuyên môn, năng lực nghiệp vụ và chứng chỉ/giấy phép hành nghề hợp lệ theo quy định pháp luật hiện hành.

Party B, with reasonable support from Party A, shall be responsible for carrying out the procedures for registering the mobile health examination service and obtaining the relevant permits from the competent authorities in accordance with applicable laws and regulations.

Bên B, với sự hỗ trợ hợp lý của Bên A, chịu trách nhiệm thực hiện thủ tục đăng ký dịch vụ khám sức khỏe lưu động và xin các giấy phép liên quan tại cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật hiện hành.

- b) Ensure that the Services are performed in accordance with the agreed schedule, except in cases of force majeure or as otherwise agreed by the Parties.

Bảo đảm Dịch vụ được thực hiện đúng lịch trình đã thống nhất, trừ trường hợp bất khả kháng hoặc các bên có thỏa thuận khác.

- c) Ensure the quality, accuracy, and lawful issuance of medical examination results provided to Party A. Party B shall be fully responsible under applicable laws and professional regulations for all medical results and conclusions issued by its licensed medical personnel, including any errors arising from professional assessment, diagnosis during the performance of the Services.

Bảo đảm chất lượng, tính chính xác và việc cấp phát hợp pháp các kết quả khám sức khỏe cho Bên A. Bên B chịu hoàn toàn trách nhiệm theo quy định pháp luật và quy định chuyên môn đối với toàn bộ kết quả và kết luận y khoa do nhân sự có chứng chỉ hành nghề của Bên B đưa ra, bao gồm cả các sai sót phát sinh từ hoạt động chuyên môn, chẩn đoán trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

Party B shall be responsible for delivering the medical examination results to Party A within ten (10) calendar days from the date of completion of the medical examinations. The result dossier shall include:

Bên B có trách nhiệm bàn giao kết quả khám sức khỏe cho Bên A trong vòng mười (10) ngày dương lịch kể từ ngày hoàn thành việc khám sức khỏe. Hồ sơ kết quả bao gồm:

- The medical examination record for each individual, providing full and detailed examination results, duly signed by the attending physician and confirmed by Party B;

Sổ khám sức khỏe của từng cá nhân, thể hiện đầy đủ chi tiết các kết quả khám, có chữ ký của bác sĩ phụ trách và xác nhận của Bên B;

- A consolidated report of examination results for all personnel of Party A who underwent the medical examination, including: (i) an electronic version in Excel format; and (ii) a hard copy signed, stamped, and confirmed by Party B.

Bảng tổng hợp kết quả khám của toàn bộ nhân sự tham gia khám sức khỏe của Bên A, bao gồm: (i) bản mềm định dạng Excel; và (ii) bản cứng có chữ ký, đóng dấu và xác nhận của Bên B.

- d) Provide all medical equipment, instruments, and supplies in accordance with applicable industry standards, as well as all other necessary resources. This obligation includes the provision of any additional equipment and utilities beyond the scope of supply provided by Party A under the Contract, in order to ensure that the Services are fully and properly performed and comply with the requirements of the Contract as well as the expectations of Party A.

Cung cấp đầy đủ tất cả các thiết bị, dụng cụ và vật tư y tế theo đúng các tiêu chuẩn ngành hiện hành, cùng với mọi nguồn lực cần thiết khác. Nghĩa vụ này bao gồm việc cung cấp các trang thiết bị và tiện ích bổ sung ngoài phạm vi cung cấp theo hợp đồng của Bên A, nhằm bảo đảm Dịch vụ được thực hiện đầy đủ, đúng cách và tuân thủ các yêu cầu của Hợp đồng cũng như kỳ vọng của Bên A.

- e) Arrange qualified English–Vietnamese interpretation support for Party A's foreign experts throughout the medical examination process to ensure effective communication and proper delivery of the Services.

Bố trí phiên dịch tiếng Anh – tiếng Việt phù hợp cho các chuyên gia nước ngoài của Bên A trong suốt quá trình khám sức khỏe nhằm bảo đảm việc giao tiếp hiệu quả và Dịch vụ được thực hiện đầy đủ, đúng quy định.

- f) Ensure compliance with hygiene, safety, and occupational health regulations during the performance of the Services.

Tuân thủ các quy định về vệ sinh, an toàn và y tế nghề nghiệp trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

- g) Promptly notify Party A of any issues, incidents, or obstacles arising during the performance of the Services.

Thông báo kịp thời cho Bên A về các sự cố, khó khăn hoặc vướng mắc phát sinh trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

- h) Not assign or subcontract any part or whole of the Services to any third party without the prior written consent of Party A.

Không được chuyển giao hoặc ủy quyền toàn bộ hoặc một phần Dịch vụ cho bên thứ ba nếu chưa có sự chấp thuận bằng văn bản của Bên A.

- i) Ensure that its personnel and suppliers actively familiarize themselves with and consistently comply with all applicable laws and regulations, as well as all Party A's policies insofar as relevant to the Contract, including Party A's safety procedures. Party B shall bear full responsibility to Party A for any damages, losses, expenses (including legal fees and expenses), and third-party claims arising from the negligence, default, breach of statutory duty, or failure to comply with applicable laws, regulations, or Party A's safety procedures by any of its agents, personnel, or suppliers at any level. Such acts or omissions shall be deemed to be the acts or omissions of Party B

Đảm bảo rằng nhân sự và nhà cung cấp của mình chủ động tìm hiểu và tuân thủ nhất quán tất cả các quy định pháp luật hiện hành, cũng như các chính sách của Bên A trong chừng mực có liên quan đến Hợp đồng, bao gồm cả quy trình an toàn của Bên A. Bên B phải chịu hoàn toàn trách nhiệm với Bên A đối với mọi thiệt hại, tổn thất, chi phí (bao gồm phí và chi phí pháp lý) và các khiếu nại của bên thứ ba phát sinh từ sự sơ suất, vi phạm nghĩa vụ pháp lý hoặc không tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành hoặc quy trình an toàn của Bên A bởi bất kỳ đại lý, nhân sự hoặc nhà cung cấp nào của Bên B ở bất kỳ cấp độ nào. Các hành vi hoặc thiếu sót đó được xem như hành vi hoặc thiếu sót trực tiếp của Bên B.

- j) Perform all other obligations as set out in the Contract and applicable laws.

Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của Hợp đồng và pháp luật hiện hành.

ARTICLE 5: ON-SITE MEDICAL INCIDENTS AND LIMITATION OF LIABILITY / SỰ CỐ Y TẾ TẠI HIỆN TRƯỜNG VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM

Party B shall be fully responsible for providing timely first aid and initial medical handling in accordance with applicable medical regulations in the event that any employee of Party A experiences any health incident, discomfort, or medical emergency during the performance of the Services, regardless of the cause or responsibility of such incident. Party B shall promptly assess the condition, apply appropriate professional measures within its medical capability, and immediately notify Party A. In serious cases, Party B shall coordinate with Party A and/or competent medical facilities for emergency transfer or further treatment.

Bên B có trách nhiệm thực hiện sơ cứu và xử lý y tế ban đầu kịp thời theo đúng quy định chuyên môn y tế hiện hành trong trường hợp bất kỳ người lao động nào của Bên A gặp sự cố sức khỏe, khó chịu hoặc tình huống cấp cứu trong quá trình thực hiện Dịch vụ,

không phụ thuộc vào nguyên nhân hoặc trách nhiệm của bất kỳ Bên nào. Bên B phải kịp thời đánh giá tình trạng, áp dụng các biện pháp chuyên môn phù hợp trong phạm vi năng lực y tế của mình và thông báo ngay cho Bên A. Trong trường hợp nghiêm trọng, Bên B phải phối hợp với Bên A và/hoặc cơ sở y tế có thẩm quyền để chuyển viện hoặc xử lý tiếp theo nếu cần thiết.

Party B shall bear professional responsibility only to the extent that any damage is directly caused by its proven professional fault during the provision of the Services.

Bên B chỉ chịu trách nhiệm chuyên môn đối với thiệt hại phát sinh trực tiếp từ lỗi chuyên môn đã được xác định của Bên B trong quá trình cung cấp Dịch vụ.

Party B shall not be liable for any health conditions, incidents, or complications arising from pre-existing medical conditions, undisclosed medical history, or any causes not directly attributable to Party B's acts or omissions performed in accordance with applicable medical standards.

Bên B không chịu trách nhiệm đối với các tình trạng sức khỏe, sự cố hoặc biến chứng phát sinh từ bệnh lý có sẵn, tiền sử bệnh không được khai báo, hoặc các nguyên nhân không trực tiếp xuất phát từ hành vi hoặc thiếu sót của Bên B trong quá trình thực hiện Dịch vụ theo đúng tiêu chuẩn chuyên môn.

In any event, Party B's total liability under this Article shall not exceed the total Contract value (excluding VAT) paid or payable by Party A, except in cases of willful misconduct or gross negligence under applicable law.

Trong mọi trường hợp, tổng trách nhiệm của Bên B theo Điều khoản này không vượt quá tổng giá trị Hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT) mà Bên A đã thanh toán hoặc phải thanh toán, trừ trường hợp lỗi cố ý hoặc lỗi nặng theo quy định pháp luật hiện hành.

ARTICLE 6: PENALTIES AND TERMINATION/ PHẠT VI PHẠM VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

1. Penalties for breach of Contract

Phạt vi phạm hợp đồng

a) Failure to meet Time for Completion of the Services / Không đáp ứng tiến độ hoàn thành Dịch vụ.

If Party B delays or fails to carry out the Services according to the agreed schedule without a justifiable reason or Party A's consent, Party B will be subject to a delay penalty. The penalty will be zero point one percent (0.1%) of the total Contract value (excluding VAT) for each calendar day of delay, but the total penalty shall not exceed 8% of the total Contract value (excluding VAT).

Nếu Bên B hoãn hoặc không thực hiện Dịch vụ đúng kế hoạch đã thỏa thuận mà không có lý do chính đáng hoặc sự đồng ý của Bên A, Bên B sẽ chịu phạt chậm tiến độ. Mức phạt là không phẩy một phần trăm (0.1%) tổng giá trị hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT) cho mỗi ngày chậm trễ, nhưng tổng mức phạt không vượt quá 8% tổng giá trị hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT).

b) Cancellation or postponement by Party A / Hoãn hoặc hủy lịch bởi Bên A

In case Party A postpones or cancels the scheduled Service, Party A shall notify Party B in writing at least three (03) working days prior to the scheduled date of Service implementation. In case of late notice (less than three (03) working days), Party B shall

be entitled to charge Party A for any reasonable and verifiable costs actually incurred as a result of such cancellation or postponement.

Trường hợp Bên A hoãn hoặc hủy lịch thực hiện Dịch vụ, Bên A phải thông báo bằng văn bản cho Bên B ít nhất ba (03) ngày làm việc trước ngày dự kiến triển khai Dịch vụ. Trường hợp thông báo muộn hơn thời hạn này, Bên B có quyền yêu cầu Bên A thanh toán các chi phí thực tế, hợp lý và có chứng từ chứng minh mà Bên B đã phát sinh do việc hoãn hoặc hủy lịch.

c) Failure to make payment on time/ **Không thanh toán đúng hạn**

If Party A fails to make payment on time, starting from the 10th day after the payment deadline, Party A shall incur a penalty of one percent (1%) of the outstanding Contract amount per day of delay. The total late payment penalty shall not exceed eight percent (8%) of the total Contract value (excluding VAT).

Nếu Bên A không thanh toán đúng hạn, kể từ ngày thứ mười sau thời hạn thanh toán, Bên A sẽ bị phạt một phần trăm (1%) số tiền Hợp đồng còn thiếu cho mỗi ngày chậm thanh toán. Tổng số tiền phạt chậm thanh toán không vượt quá tám phần trăm (8%) tổng số tiền Hợp đồng (chưa bao gồm thuế GTGT).

2. Contract termination: Either Party reserves the right to terminate the Contract in the event that the other Party fails to properly fulfill its obligations as outlined herein.

Chấm dứt hợp đồng: Một trong hai bên có quyền chấm dứt hợp đồng trong trường hợp bên kia không thực hiện đúng nghĩa vụ của mình như được nêu trong hợp đồng.

Termination of the Contract does not affect each Party's responsibility to compensate for damages or punish violations of the Contract. In case a Party violates the Contract and causes damage to the other Party, the violating Party is obligated to rectify or compensate for all relevant damages incurred (if any). However, such compensation shall exclude any indirect or consequential damages such as opportunity costs, lost business opportunities, lost revenue, lost profits or expected profits, loss of contract, lost of reputation or damage by disruption.

Việc chấm dứt hợp đồng không ảnh hưởng đến trách nhiệm bồi thường tổn hại, phạt vi phạm hợp đồng của mỗi Bên. Trong trường hợp một Bên vi phạm Hợp đồng mà gây thiệt hại cho Bên còn lại, Bên vi phạm có nghĩa vụ khắc phục hoặc bồi thường mọi thiệt hại phát sinh liên quan (nếu có). Tuy nhiên, khoản bồi thường đó sẽ không bao gồm những thiệt hại gián tiếp hoặc do hậu quả như chi phí cơ hội, mất cơ hội kinh doanh, mất doanh thu, mất lợi nhuận hoặc lợi nhuận dự kiến, mất hợp đồng, mất danh tiếng, hoặc thiệt hại do gián đoạn.

ARTICLE 7: FORCE MAJEURE/ **BẤT KHẢ KHÁNG**

Except in cases of Force Majeure, neither Party is exempt from contractual obligations.

Trừ trường hợp bất khả kháng, không bên nào được miễn trừ nghĩa vụ hợp đồng.

"Force Majeure" refers to events beyond the control and without the fault or negligence of the affected Party, including but not limited to: natural disasters, fires, earthquakes, floods, strikes, disturbances, riots, insurrections, embargoes, wars, transportation failures or delays due to accidents, changes in law, or actions by competent state agencies, or any

other unforeseeable and unavoidable events despite the exercise of all necessary measures within both Parties' capabilities, impacting the execution of the Contract.

"Bất khả kháng" là những sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát và không do lỗi hoặc sơ suất của bên bị ảnh hưởng, bao gồm nhưng không giới hạn: thiên tai, hỏa hoạn, động đất, lũ lụt, đình công, bạo loạn, nổi dậy, cấm vận, chiến tranh, vận chuyển không thành công hoặc chậm trễ do tai nạn, thay đổi về pháp luật hoặc hành động của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc bất kỳ sự kiện không thể lường trước và không thể tránh khỏi khác mặc dù các bên đã thực hiện mọi biện pháp cần thiết trong khả năng của mình, ảnh hưởng đến việc thực hiện Hợp đồng.

If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party within two (2) business days from the date the event is identified. The notification must outline the consequences affecting contract performance. In such cases, the relevant contractual obligations of the affected Party may be adjusted subject to mutual agreement of both Parties.

Nếu một Bên đang hoặc sẽ bị ngăn cản thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp đồng do Bất khả kháng thì phải thông báo cho Bên kia trong vòng hai (2) ngày làm việc kể từ ngày sự kiện được xác định. Thông báo phải nêu rõ những hậu quả ảnh hưởng đến việc thực hiện hợp đồng. Trong những trường hợp như vậy, nghĩa vụ hợp đồng liên quan của bên bị ảnh hưởng có thể được điều chỉnh theo thỏa thuận của cả hai bên.

If a Force Majeure event lasts more than thirty (30) days, either Party has the right to terminate the Contract without compensation.

Nếu sự kiện bất khả kháng kéo dài hơn ba mươi (30) ngày, một trong hai Bên có quyền chấm dứt Hợp đồng mà không phải bồi thường.

ARTICLE 8. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION/ BẢO MẬT THÔNG TIN

1. Confidentiality / Bảo mật

Each Party shall keep confidential all information, documents, employee data, and medical information disclosed under this Contract and shall not disclose them to any third party without prior written consent of the other Party.

Mỗi Bên có trách nhiệm bảo mật toàn bộ thông tin, tài liệu, dữ liệu người lao động và thông tin y tế liên quan đến Hợp đồng và không được tiết lộ cho bên thứ ba nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản của Bên còn lại.

Each Party shall use such information solely for the purpose of performing this Contract.

Mỗi Bên chỉ được sử dụng các thông tin đó cho mục đích thực hiện Hợp đồng này.

2. Exceptions / Ngoại lệ

The confidentiality obligation shall not apply to information that:

Nghĩa vụ bảo mật không áp dụng đối với thông tin:

- a) is required to be disclosed to competent authorities;

phải cung cấp theo yêu cầu cơ quan nhà nước có thẩm quyền;

b) is publicly available without breach of this Contract;

đã công khai mà không do lỗi của các Bên;

c) was lawfully obtained before disclosure; or

đã được sở hữu hợp pháp trước khi nhận; hoặc

d) is received lawfully from a third party without confidentiality obligation.

nhận hợp pháp từ bên thứ ba không ràng buộc bảo mật.

3. Survival / Hiệu lực

The provisions of this Article shall remain valid and binding notwithstanding the completion or termination of this Contract for any reason whatsoever.

Các quy định tại Điều này tiếp tục có hiệu lực sau khi hoàn thành hoặc chấm dứt hợp đồng vì bất cứ lý do gì.

ARTICLE 9: OTHERS/ ĐIỀU KHOẢN KHÁC

1. This Contract shall be governed by and construed in accordance with Vietnam Laws. For avoidance of doubt, any reference to "law" or "regulations" in the Contract shall be understood as referring to the Vietnam Laws.

Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo Pháp luật Việt Nam. Để tránh hiểu nhầm, mọi tham chiếu đến "luật", hoặc "quy định" trong Hợp đồng sẽ được hiểu là đề cập đến Pháp luật Việt Nam.

2. Any communication, exchange of information and documentation and Contract between both Parties shall be considered as their private property and shall be confidential. Any disclosure by a Party must be consented to in advance by the other Party.

Tất cả trao đổi, thông tin, tài liệu, văn bản và thỏa thuận giữa hai bên sẽ được coi là tài sản riêng của các bên và sẽ được các bên lưu giữ một cách cẩn mật và mỗi bên chỉ được tiết lộ ra ngoài khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên còn lại.

3. Both Parties commit to strictly implement the terms signed in the Contract. Neither Party is allowed to unilaterally amend the terms of the Contract. All amendments and supplements must be mutually agreed and signed by both Parties, and such amendments or supplements shall form an integral part of this Contract.

Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc các điều khoản đã ký trong Hợp đồng, không Bên nào được đơn phương sửa đổi các điều khoản trong Hợp đồng, mọi sửa đổi và bổ sung phải được hai Bên đồng ý, thống nhất ký và đó được coi như là một phần không thể tách rời của Hợp đồng.

4. Any disputes arising between both Parties shall be resolved through negotiation in a spirit of cooperation and mutual benefit, without causing harm to either Party. If both Parties are unable to resolve the dispute through negotiation, the matter shall be referred to the People's Court of Ha Noi City for resolution in accordance with

Vietnamese Laws. The costs associated with the dispute resolution shall be borne by the losing Party.

Mọi phát sinh tranh chấp giữa hai bên sẽ được giải quyết thông qua thương lượng và đàm phán trên tinh thần hợp tác và cùng có lợi, không làm tổn hại lẫn nhau. Trường hợp hai bên không tự giải quyết được sẽ thống nhất chuyển vụ việc tới Tòa án nhân dân thành phố Hà Nội để giải quyết theo quy định của pháp luật, án phí do bên thua kiện chịu.

5. This Contract is made into two (2) sets of bilingual copies in English and Vietnamese of the same validity, each Party keeps one (1) set. If there is any difference or inconsistency between English and Vietnamese, the English language shall prevail.

Hợp đồng này được lập thành hai (2) bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau, mỗi bên giữ một (1) bản. Nếu có bất kỳ sự khác biệt hoặc mâu thuẫn nào giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

6. The Contract shall come into effect upon signing and shall remain in force until both Parties have fulfilled their obligations as stated herein

Hợp đồng sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực cho đến khi hai bên hoàn thành nghĩa vụ của mình như được nêu trong Hợp đồng này.

REPRESENTATIVE OF PARTY A
ĐẠI DIỆN BÊN A

REPRESENTATIVE OF PARTY B
ĐẠI DIỆN BÊN B

LIM, JUNSIK
Plant Director
Giám đốc Nhà máy

XXXXX
Director
Giám đốc

APPENDIX 01- SCOPE OF WORK/ PHỤ LỤC 01- PHẠM VI CÔNG VIỆC
(TO BE UPDATED/ SẼ ĐƯỢC CẬP NHẬT)